

42797

赫魯曉夫同志在中華人民共和國
國五周年國慶慶祝大會上的講話

(俄語自修讀物)

時代出版社

赫魯曉夫同志在中華人民共和國
建國五周年國慶慶祝大會上的講話

(俄語自修讀物)

梁學微 郝立註解

時 代 出 版 社

1957年·北京

內 容 提 要

本書專供具備中等俄語水平的讀者自修之用，為了閱讀便利，將正文分成30段，所有的註解，處處照顧到自修閱讀俄語時的困難而加以必要的說明。學完一般俄語語法的讀者閱讀本書，可以提高獨立閱讀和語法分析的能力。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字45號

(北京阜外百萬庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京印刷廠印裝

1957年5月北京初版 1957年5月第1次印刷

開本：350×1168 1/32 印張：5--20/32 字數：243千字

1--3,700冊 定價(10)0.83元

目 錄

正文一.....	5
正文二.....	12
正文三.....	20
正文四.....	30
正文五.....	38
正文六.....	43
正文七.....	49
正文八.....	54
正文九.....	61
正文十.....	65
正文十一.....	71
正文十二.....	79
正文十三.....	85
正文十四.....	90
正文十五.....	96
正文十六.....	101
正文十七.....	105
正文十八.....	108
正文十九.....	111
正文二十.....	117

正文二十一	126
正文二十二	132
正文二十三	138
正文二十四	142
正文二十五	149
正文二十六	157
正文二十七	161
正文二十八	165
正文二十九	168
正文三十	172

前 言

1. 本書是以學完全部詞法和簡單的句法與掌握約一千個詞的自修讀者為對象。具體地說，凡是讀過中蘇友好協會總會編的俄語讀本第一、二冊（時代出版社出版）或哈爾濱中蘇友好協會編的俄語讀本四冊（哈爾濱俄語雜誌社出版）、北京中蘇友好協會編的俄語廣播課本兩冊（北京中蘇友好協會出版）以及其他同等程度的讀者，可以使用本書進行自修以提高閱讀和句法分析的能力。

2. 本書第一階段（1——15節）着重語法分析，詞彙解釋次之，第二階段（16——30節）着重詞彙解釋，句法分析次之。

3. 本書的目的是幫助讀者學完句法，掌握分析句子的能力，學會 750 個左右的生詞，掌握分析詞的構成和辨認同族詞的方法，培養讀者獨立閱讀和句法分析的能力。

4. 本書編排形式與內容列下：1. 正文；2. 講解；3. 譯文。

5. 註解者所以用“蘇聯政府代表團團長尼·謝·赫魯曉夫同志在中華人民共和國建國五周年國慶慶祝大會上的講話”（講話原文和譯文全用“中共中央馬克思恩格斯列寧斯大林著作編譯局”編譯的、中華書局 1955 年出版的本子）作為註釋的材料，是因為這是一篇有高度政治思想內容和高度表現力的文章，內容接觸到蘇聯人民對我國人民的深切關懷，我國與蘇聯及人民民主國家的友好關係，我國在經濟建設方面的成就，我國在國際事務中的重大作用等。

這篇文章的詞彙都是政治、經濟、時事方面常用的詞彙。註解者對於這一閱讀材料分節的原則是：

（1）在內容上成為一個段落。

（2）前几節因為生詞多，所以閱讀材料相對的少；后几節生詞少，所以閱讀的材料相對的多。

6. 生詞的取舍基本上是以中蘇友好協會總會俄語讀本第一、二冊的生詞為標準，即該讀本第一、二冊出現過的生詞通常不算生詞，只有在它的意義或用法比在第一、二冊擴大時才算生詞。詞彙解釋的順序是名詞、形容詞、動詞及其他。並約有如下幾個內容：(1)特殊變化和要求的格；(2)用法及搭配關係(詞組及句子)；(3)意義相近的詞和意義相反的詞。在分析構成時，為了節省篇幅，我們只指出它是由哪個詞構成或派生的，通常不詳盡地指出它的詞根和後綴等。在解釋詞的意義、用法及搭配關係時，大部分例子(詞組和句子)選自其他政治書籍、報紙、雜誌。例中的詞絕大部分對於閱讀政治時事書報有用。

7. 語法分析基本上是句法分析。1—15 節對句中每個詞做分析，16 節以下只在有必要時才進行分析。分析主要是依據學校語法進行的。有些詞可以當做這一句子成分，也可當做另一句子成分，註解者雖把它當做某一句子成分，但並不排斥它做另外一種句子成分的可能。關於處於兩可情形的句子成分，我們沒有必要鑽牛角尖。因為它是這一或那一句子成分，對於了解和翻譯，有時關係並不太大。

語法分析中也包括一部分詞序分析。詞序是很重要的語法手段之一，也是修辭手段之一。在使用正裝詞序時，通常不做分析，只有在用倒裝或修辭倒裝詞序時才加以分析。

8. 讀者在讀完各種解釋和分析後，可以試作翻譯的練習，這一方面可以檢查自己的了解能力，另一方面可以培養表達能力。翻譯以後再用每課中的譯文來檢查是否有錯譯，漏譯，欠妥或不通順的地方，通過這種練習來培養翻譯的能力。

最後，註解者俄語修養很差，謬誤和缺點一定很多。請讀者指正。

註解者

1956, 6.

正 文

РЕЧЬ ТОВАРИЩА Н. С. ХРУЩЁВА НА ТОРЖЕСТВЕННОМ
ЗАСЕДАНИИ В ПЕКИНЕ, ПОСВЯЩЁННОМ ПЯТОЙ
ГОДОВЩИНЕ СО ДНЯ ОБРАЗОВАНИЯ КИТАЙСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ, 30 СЕНТЯБРЯ 1954 ГОДА

Дорогие товарищи!

Разрешите поздравить вас с замечательным праздником — пятой годовщиной со дня исторической победы революции в Китае и провозглашения народной республики в вашей стране. (Продолжительные аплодисменты.) От имени Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, Совета Министров Союза Советских Социалистических Республик, Центрального Комитета Коммунистической партии Советского Союза, от имени всего советского народа наша делегация передаёт сердечный братский привет и горячие пожелания успехов Постоянному Комитету Всекитайского Собрания народных представителей, Председателю Китайской Народной Республики товарищу Мао Цзэ-дуну, (Продолжительные аплодисменты.) Государственному Совету Китайской Народной Республики, Центральному Комитету Коммунистической партии Китая, всему великому китайскому народу. (Бурные, продолжительные аплодисменты.)

Народы Советского Союза и стран народной демократии, всё прогрессивное человечество с огромной радостью встретили великую победу китайского народа.

который пять лет тому назад свергнул ненавистный ему гоминьдановский режим, создал свободную и независимую Китайскую Народную Республику. Эта историческая победа китайского народа является выдающимся событием не только в жизни Китая, но и в истории всего человечества.

講 解

一. 詞彙解釋

1. 名 詞

заседание — 大会, 會議. 例如: научное заседание (科学會議). заседание президиума (主席團會議).

годовщина — 週年紀念日. 例如: Мы празднуем шестую годовщину основания КНР (我們慶祝中華人民共和國成立六週年). десятая годовщина со дня освобождения корейского народа (朝鮮人民獲得解放十週年).

президиум — 是由拉丁文轉來的外來語. 主席團. 例如: На открытии собрания был избран президиум собрания (大会開幕會上選出了大会主席團).

министр — 部長. 例如: министр иностранных дел (外交部長). первый министр 或 премьер-министр (總理, 首相).

пожелание — 願望. 它和 желание 的意義微有不同. желание 主要是表示自己的願望或希望. 例如: Моё желание — быть инженером (我的願望是做一個工程師). У него желание поступить в институт (他的願望是進大學). 而 пожелание 主要的是對別人的願望、希望、祝賀等. 它可以帶第二格補語 (受祝賀的事物), 一般用複數. 例如: передать китайскому народу горячие пожелания больших успехов в социалистическом строительстве (熱烈地預祝中國人民在社會主義建設中獲得巨大的成就).

радость — 一般用單數. 愉快. 例如: Китайский народ с большой радостью отмечает этот праздник (中國人民以極愉快的心情慶祝這一節日).

режим — 制度. 和它意義相近的詞有 строй.

событие — 事件, 事變. 例如: неожиданное событие (意外事件). накануне события (在事變的前夜). событие всемирно-исторического значения (具有世界歷史意義的事件).

аплодисменты — 僅用複數. 鼓掌.

2. 形 容 詞

торжественный — (1) 隆重的, 慶祝的. 例如: торжественная церемония (隆重的典禮). (2) 紀念的, 節日的. 例如: торжественный день (紀念日). торжественная одежда (節日的服裝).

замечательный — 优秀的, 精彩的, 有意思的, 美好的. 例如: замечательный писатель (优秀的作家), замечательная картина (精彩的影片), замечательный роман (很有意思的小说), замечательный праздник (佳节, 盛大的节日). 和它意义相近的词有 прекрасный (美好的), интересный (有趣的), выдающийся (杰出的).

исторический — (1) 历史的. 例如: исторический материализм (历史唯物主义), исторический памятник (历史古蹟), историческое значение (历史意义). (2) 历史主义的.

центральный — (1) 中央的, 中心的. 例如: центральный район (中心区), Центральное народное правительство (中央人民政府), центральная Европа (欧洲中部). (2) 主要的. 例如: центральный вопрос (主要的问题).

сердечный — (1) 本义是“心脏的”. 例如: сердечная болезнь (心脏病). (2) 转义是“热心的, 衷心的”. 例如: сердечная помощь (热心的帮助), сердечный привет (衷心的敬礼), сердечные поздравления (衷心的祝贺).

постоянный — 经常的, 不变的. 例如: постоянная работа (经常的工作), постоянная величина (常数), постоянный капитал (不变资本). 和它意义相近的词有 повседневный (经常的), обыденный (日常的), обычный (通常的).

всесоюзный — 全中国的. 是由 весь (全) 和 Китай (中国) 两词合成的形容词.

государственный — (1) 国家的. 例如: государственные органы (国家机关), сбалансирование государственных финансовых доходов и расходов (国家财政的收支平衡). (2) 国立的. 例如: Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова (国立莫斯科罗蒙诺索夫大学).

огромный — 巨大的, 极大的. 例如: огромный успех (巨大的成就), огромная задача (巨大的任务), огромная сумма (巨款). 和它意义相近的词有 большой (大的), громадный (庞大的), крупный (大规模的), значительный (重大的).

ненавистный — 可痛恨的, 令人仇恨的. 例如: ненавистный враг (可恨的敌人), ненавистные оковы (可恨的枷锁).

гоминьдановский — 是由 Гоминьдан (国民党) 派生的形容词. 例如: гоминьдановская предательская клика (国民党卖国集团), гоминьдановские войска (国民党军队).

независимый — (1) 独立的, 不依赖任何人的. 例如: независимое положение (独立地位), независимый взгляд (独立意见). (2) 在国际关系方面独立自主的. 例如: независимая страна (独立自主的国家). 和它意义相近的词有 самостоятельный (独立的); 和它意义相反的词是 зависимый (附属的). 例如: зависимые страны (附属国).

выдающийся — 杰出的, 卓越的. 例如: выдающийся художник (卓越的画家), выдающиеся способности (杰出的才能).

продолжительный — 长时间的, 持续的. 例如: продолжительное отсутствие (长期缺席).

бурный — (1) 本义是“暴風雨的”。例如: бурная погода (暴風雨天气)。(2) 轉义是“热烈的, 蓬勃的”。例如: бурный рост (蓬勃的增長)。бурные аплодисменты (热烈的鼓掌)。

3. 动 詞

посвящать (-щаю, -щаешь) (未), посвятить (-шу, -тишь) (完) — (1) 有关。例如: Доклад посвящён вопросам борьбы за мир (报告是关于爭取和平的問題)。(2) 献給...花費。例如: Свою работу «Об основах ленинизма» товарищ Сталин посвятил ленинскому призыву (斯大林同志著了“論列寧主義基礎”一書, 以獻給在紀念列寧時应征入黨的同志們)。本課的 посвящённый 是它的过去时被动形動詞。

разрешать (-шаю, -шаешь) (未), разрешить (-шу, -шишь) (完) — (1) 解决。接第四格。例如: разрешить вопрос (解決問題)。(2) 允許。接第三格和動詞不定形式。例如: Разрешите мне предложить toast за здоровье кого (請允許我建議為...的健康干杯)。課文中 разрешите 后面省略了 мне 或 нам, 直接与 поздравить нас 接上了。作“允許”解的另一个動詞是 позволить (-лю, -лишь, 命令式是 позвольте)。

поздравлять (-ляю, -ляешь) (未), поздравить (-влю, -вишь) (完) — 祝賀。被祝賀的人用第四格, 而被祝賀的事情用帶前置詞 с 的第五格。例如: Поздравляю Вас с Новым годом (祝賀新年)。Поздравляем Вас с днём рождения (祝賀生日)。和它意义相近的詞有 праздновать (慶祝), отмечать (慶祝)。表示对某人的祝賀時用 поздравить (кого с кем)。表示紀念或慶祝節日時用 праздновать (что) 或 отмечать (что)。例如: отмечать годовщину (慶祝週年紀念)。

4. 其 他

назад (副) — (1) 往后。例如: шаг вперёд, два шага назад (進一步, 退兩步)。возвращаться назад (轉回去)。(2) 表示時間時可以和 тому 連用, 其意义为“在...以前”。例如: три часа тому назад (三小时以前)。(3) 收回。例如: Он взял своё обещание назад (他收回自己的諾言)。

二. 句法分析

(1) Речь товарища Н. С. Хрущёва на торжественном (Хрущёва 的同位語) (речь 的定語) (зас. 的定語) заседании в Пекине, (形動詞獨立定語) посвящённом пятой годовщине (речь 的定語) (зас. 的定語) (посв. 的間補) со дня образования Китайской Народной Республики, 30 сентября (годов 的補語) (образ. 的補語) (зас. 的) 1954 года.
(定語)

这是題目。題目通常用名詞(或動名詞)第一格表示, 它起主語的作用。因为沒有謂語, 所以叫做主語句。

посвящённом 是說明 заседания 的, пятой годовщине 是 посвящённом 的補語。на заседании 和 в Пекине 是表示空間的說明語, 30 сен-

тября 1954 года 是表示時間的說明語。這種說明語通常說明動詞，表示行為或狀態是在什麼空間或時間發生的，因此是地點狀語或時間狀語。而在說明名詞時，它們表示事物的特征是屬於空間或時間方面的，因此是定語。有些語法書把這種定語叫做狀態性定語 (обстоятельственное определение)。這里它們說明名詞 *речь, заседание*，因此看做定語較為恰當。

образование 后面的 КНР 可以看做它的補語，但也可以看做定語，因為我們可以說 КНР образовалась，這里採用通說，把它看做補語。

為了說明 годовщина 是什麼週年，要使用复合前置詞 со дня 与 образование 的第二格連接起來。意思是从“成立那一天算起是第幾週年”。這種前置詞詞組在句中用做非一致定語。但也可以不使用 со дня，尤其在口語及標語中，例如：Да здравствует 37-ая годовщина Великой Октябрьской социалистической революции! (偉大十月社会主义革命三十七週年萬歲!)

(2) Дорогие товарищи!

(定語) (呼語)

(5) Разрешите поздравить вас с замечательным праздником—пятью годовщиной со дня исторической победы

(謂語) (補語) (позд. 的直補) (празд. 的定語)
(позд. 的間補) (годов. 的定語) (празд. 的同位語) (поб. 的定語) (годов. 的定語)
революции в Китае и провозглашения народной
(поб. 的定語) (рев. 的定語) (годов. 的定語) поб. 的同等成分) (провоз.
республики в вашей стране.
(的補語) (страна 的定語) (провоз. 的地點狀語)

這是簡單句，祈使句。

праздник 和 пятая годовщина 的關係，可以有兩種解釋。第一種解釋是把 праздник 當做 поздравить 的事物對象——間接補語，而把 пятая годовщина 當做它的獨立同位語用來具體說明 праздник 的內容。第二種解釋是把 пятая годовщина 當做 поздравить 的間接補語，而把 праздник 當做 пятая годовщина 的獨立同位語，用來描述被說明的 пятая годовщина 的性質。依照傳統分析方法，如果兩個這種關係的名詞位於句首時，可以把前一個名詞當作后一個名詞的同位語。例如見第 26 頁句法分析 (3)。否則，就把后一個名詞當作前一個名詞的同位語。這里就是這樣解釋的。不過就文章基本思想來看，我們很容易體會主人公所祝賀的對象，是 пятая годовщина，而 замечательный праздник 這個令人興奮鼓舞的詞眼只是用來襯托一下。不管對這一語言事實作了怎樣的解釋，但是由於使用了這種結構，就使本來是平鋪直敘的、普通結構的句子，變成使用特別語調——先升后降調 (праздник 用升調，пятая годовщина 以下用降調) 的句子，加強了修辭效果。

революция в Китае 的 в Китае，我們把它當做定語，而 провозглашение народной республики в вашей стране 的 в вашей стране，我們把它當做狀語，理由是這樣的：революция 是一個名詞，в Китае 固然可以回答在哪里發生了這個革命？但在以名詞為中心的詞組中，即在沒有動詞的情形下，我們認為把它解釋為表示空間的定語，即狀態性定語更合理一些，理由見本節 (1)。провозглашение 是一個動詞轉來的名詞，換句話說，只因為語法上的需要，它才採

賦予了名詞的形容，因此說明它的地點狀語 в вашей стране 不能改變原來的性質。它只能回答“在那里成立了人民共和國？”不能回答“成立什麼地方的人民共和國？”因此我們仍把它作為狀語來處理。

(4) От имени Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, Совета Министров Союза Советских Социалистических Республик, Центрального Комитета Коммунистической партии Советского Союза, от имени всего советского народа наша делегация передаёт сердечный братский привет и горячие пожелания успехов Постоянному Комитету Всекитайского собрания народных представителей, Председателю Китайской Народной Республики товарищу Мао Цзэ-дуну, Государственному Совету Китайской Народной Республики, Центральному Комитету Коммунистической партии Китая, всему великому китайскому народу.

(問 補) (Президиума 的 同 等 成 分) (Президиума 的 同 等 成 分) (Президиума 的 同 等 成 分) (Президиума 的 同 等 成 分) (Президиума 的 同 等 成 分) (дел. 的定語) (主語) (謂語) (прив. 的定語) (直補) (пож. 的定語) (прив. 的同等成分) (пож. 的補語) (問 補) (Комитет 的 同 等 成 分) (Комитету 的 同 等 成 分) (Комитету 的 同 等 成 分) (Комитету 的 同 等 成 分) (Комитету 的 同 等 成 分) (Комитету 的 同 等 成 分)

這是一個簡單句，但帶很多同等成分：四個帶複合前置詞的間接補語，兩個直接補語，五個第三格的間接補語。這個句子簡化如下：От имени кого делегация передаёт что кому.

複合前置詞 от имени 在句中重複了兩次，第二個 от имени 不用也可以，但是為了區別開前三個補語是機關，後一個是“人民”，並為了加重語氣，疊用了一次 от имени，這樣就會加強了修辭的效果（請注意間接補語的 китайскому народу，也是完全並列的，照理也要區分一下，可是因為不能用前置詞，所以也就無法區分了）。

от имени 和上句的 со дня 都是複合前置詞，這裡的名詞的詞義意義減弱了，因此不是句子成分。用這種方法構成的前置詞很多，例如：со стороны, по линии, в деле, в области, в отношении, по поводу, в течение 等。它們與名詞第二格連用作補語、定語或狀語。試比較 Передайте привет ему от имени моего брата (請代我弟兄的名義向他致敬禮) 和 Передайте привет ему от моего брата (請代我弟兄向他致敬禮) 前一個句子使用 от имени 時，有補充的狀語意味：它相當於 по поручению (受委託) 並指出行為的理由或根據。這裡的 от имени 後邊的四個名詞，雖然可以看做狀語，但是它本質上仍是補語，因此我們把這種補語叫做狀語性補語 (обстоятельствоное дополнение)。

(5) (主句) Народы Советского Союза и стран народной демократии, всё прогрессивное человечество с огромной радостью

(主語) (народы 的 定 語) (чел. 的定 語) (нар. 的同等成分) (方式狀語)

встрѣтили великую победу китайского народа. (副句)
 (謂語) (поб. 的定語) (встр. 的直補) (поб. 的定語)
 который пять лет тому назад свергнул ненавистный ему
 (主語) (時間狀語) (謂語) (режим的定語) (ненав. 的補語)
 гоминьдановский режим, создал свободную и независимую
 (режим 的定語) (直補) (сверг. 的同等成分) (КНР 的定語)
 Китайскую Народную Республику.
 (直 補)

這是主從複合句。副句是定語副句，說明主句中 китайский народ. 关系代詞 который 有兩種作用：(1) 連接副句和主句；(2) 它本身是個實詞，它是副句中的一個成分。在這裡 который 是副句中的主語，代替 китайский народ. 這種詞叫做關聯詞。

兩個同等成分，或幾個同等成分中最後兩個同等成分，之間一般使用連接詞 и, 而 народы и человечество 之間沒有使用連接詞 и, 這是在 народы 詞組中已有 и, 就不便再使用連接詞 и, 所以使用逗號, свергнул и создал 是同等成分，一般要用連接詞 и 連接，但為了強調“列舉”的意味，這裡也沒有使用連接詞，而使用了逗號。

пять лет тому назад 應當做一個詞組來看，其中 пять 是第四格，用法和 каждый день он ходит в школу 中的 каждый день 一樣。

ненавистный ему режим 的 ему 是 ненавистный 的補語。這樣 ненавистный 一方面是 режим 的定語，一方面它自己又有補語，而 ему 橫插在一致关系的詞組中，顯得很突然，不過這種結構是常有的，我們把這種結構叫做“插入关系”。

6. Эта историческая победа китайского народа является выдающимся событием не только в жизни Китая, но и в истории всего человечества.
 (定 語) (主語) (поб. 的定語) (合 成)
 (謂 語) (выд. 的 補)

這是簡單句，является выдающимся событием 是名詞性合成謂語，является 是系詞，выдающимся событием 是表語。в жизни Китая и в истории всего человечества 是用聯合連接詞 не только..., но и... (不僅...，而且...) 連接起來的同等成分，它們是表示空間的說明語。這種說明語去說明動詞時是狀語，說明名詞時是定語，這裡說明形容詞 выдающимся，所以看做補語較好。

譯 文

尼·謝·赫魯曉夫同志於一九五四年九月三十日在中華
 人民共和國建國五周年國慶慶祝大會上的講話

親愛的同志們！

請允許我向你們祝賀這個盛大的節日——中國革命獲得歷史性的勝利並且在你們國家成立人民共和國的五周年紀念日。(長時

間的鼓掌)我們的代表團代表蘇維埃社会主义共和國聯盟最高蘇維埃主席團、蘇維埃社会主义共和國聯盟部長會議、蘇聯共產黨中央委員會、代表全體蘇聯人民、向中國全國人民代表大會常務委員會、中華人民共和國主席毛澤東同志、(長時間的鼓掌)中華人民共和國國務院、中國共產黨中央委員會和全體偉大的中國人民、致衷心的、兄弟的敬祝，並且熱烈地祝賀你們的勝利。(熱烈的長時間的鼓掌)

五年以前，蘇聯和各人民民主國家的人民以及全體進步人類，歡欣鼓舞地迎接了中國人民的偉大勝利，那時，中國人民推翻了他們痛恨的國民黨統治，建立了自由獨立的中華人民共和國。中國人民這個歷史性的勝利不僅是中國生活中的偉大事件，而且是整个人類史上的重大事件。

正 文 二

Трудолюбивый и талантливый китайский народ создал огромные материальные и культурные богатства. Однако он не мог пользоваться этими богатствами в силу того, что его судьбами безжалостно распоряжались господствовавшие в стране феодальные классы и иностранные захватчики. Империалистические монополии стремились увековечить порабощение Китая, превратить его в рынок сбыта своих товаров, в источник дешёвой рабочей силы и сырья, в бесправную колониальную страну.

Китайский народ никогда не мирился с угнетённым и бесправным положением родной страны.

Великий Ленин, глубоко сочувствуя китайскому народу и высоко оценивая его революционные традиции, говорил, что китайский народ умеет «не только мечтать о свободе и равенстве, но и бороться с вековыми угнетате-

лями Китая». Вся история китайского народа наполнена героической и самоотверженной борьбой за своё освобождение.

В своей героической борьбе китайский народ был не одинок. На его стороне были солидарность и поддержка свободолюбивых народов мира, которые горячо желали успеха китайской революции. (Аплодисменты.)

講 解

一. 詞彙解釋

1. 名 詞

судьба — 命運. 复数: судьбы, судьб, судьбам...

класс — (1) 班, 年級, 教室. (2) 階級. 例如: рабочий класс (工人階級). (3) 等級.

захватчик — 侵略者. 例如: Американские захватчики оккупировали нашу территорию — Тайвань (美國侵略者佔了我們的領土——台灣). 和它意义相近的詞有 агрессор (侵略者).

монополия — (1) 壟斷, 專賣權. 例如: Монополия внешней торговли есть одна из неизблемых основ политики советского правительства (對外貿易的壟斷是蘇聯政府政策的不可動搖的基礎之一). (2) 壟斷組織. 例如: Противоречия между США и Англией выливаются в открытую борьбу американских и английских монополий за рынки сбыта своих товаров (美國和英國之間的矛盾表現在美國和英國壟斷組織公開進行鬥爭, 爭奪銷售貨物的市場).

порабощение — 無复数. 奴役. 例如: Американские империалисты стремятся к порабощению народов Азии (美帝國主義者力圖奴役亞洲各國人民).

рынок — 市場. 例如: рынок сбыта (銷售市場). денежный рынок (金融市場). —заграничный рынок (國外市場).

сбыт — 銷售, 推銷. 無复数. 例如: Борьба за рынки сбыта между империалистическими странами становится всё более обострённой (帝國主義各國之間為爭奪銷售市場的鬥爭日益尖銳化).

источник — (1) 產地. 例如: нефтяной источник (石油產地). (2) 泉源, 來源. 例如: источник сырья (原料來源). источник народного богатства (人民財富的泉源). Труд — источник благосостояния (勞動是幸福的來源). (3) 泉水. 例如: минеральные источники (礦泉).

сырьё — 無复数. 原料.

положении — (1) 地位。例如: Международное положение Китая на много повысилось (中國的國際地位大大提高了)。 (2) 形勢, 情況, 處境, 狀態。例如: международное положение (國際形勢) (和它意義相近的詞是 ситуация 形勢)。 трудное положение (困難情況)。 неудобное положение (不利的處境)。 чрезвычайное положение (緊急狀態) (和它意義相近的詞是 состояние 情況, 狀態)。 (3) 條例, 規則。例如: положение о выборах (選舉條例)。 общее положение (總則) (和它意義相近的詞是 устав 章程, 條例)。 (4) 原理, 論點。例如: марксистско-ленинские положения о государстве (馬克思列寧主義關於國家的原理)。

традиция — 傳統, 慣例, 習俗。例如: революционные традиции (革命的傳統), литературная традиция (文學的傳統), традиции встречи нового года (迎接新年的習俗)。

равенство — 平等, 均衡。例如: национальное равенство (民族平等), знак равенства (等號), тождественное равенство (恒等式)。

угнетатель — 壓迫者, 壓制者。例如: борьба трудящихся против угнетателей (勞動人民反對壓迫者的鬥爭)。

сторона — 這個詞的應用範圍很廣泛。 (1) 方面, 面。例如: противоположная сторона (相反的方面), положительная сторона (優點), отрицательная сторона (缺點), осмотреть со всех сторон (從四面八方來看), подъехать с левой стороны (從左方駛來), перейти на сторону... (到... 的一方), с одной стороны..., с другой стороны... (從一方面...; 從另一方面...), смотреть по сторонам (左顧右盼), С моей стороны нет возражений (我沒有反對的意見)。 (2) (轉義) 旁邊。例如: стоять в стороне (站在一旁)。 Партизан двинул лбом рельс в сторону (游擊隊員用鐵桿把鋼軌移到一旁)。 (3) 面, 形。例如: сторона квадрата (正方形的一邊)。 (4) 地方。例如: родная сторона (故鄉)。 (5) 表示某方面的親屬關係。例如: дядя со стороны отца (伯伯), дядя со стороны матери (舅舅)。

солидарность — 無複數。 (1) 同情, 贊同。例如: заявлять о своей солидарности с его мнением (聲明贊同他的意見)。 (2) 團結一致。例如: международная солидарность пролетариата (無產階級的國際團結)。 作“同情”解釋時, 和它意義相近的詞有 сочувствие; 作“團結一致”解釋時, 意義相近的詞有 единство 和 сплочённость。

поддержка — 支持, 援助, 擁護。常與它運用的動詞是 оказывать (未完) (給予), встречать (未完) (遇到)。例如: Советский народ оказывает нам материальную и духовную поддержку (蘇聯人民給我們以物質上和精神上的援助)。 Обращение Всемирного Совета Мира против угрозы атомной войны встречает горячую поддержку народов всего мира (世界和平理事會的反對原子戰爭威脅的號召得到各國人民的熱烈擁護)。 和它意義相近的詞是 помощь (幫助), содействие (協助, 促進)。

2. 形容詞

трудолюбивый — 是由 труд (勞動) 和 любить (愛) 二詞構成的複合形容詞。愛好勞動的, 勤勞的。例如: Китайский народ является самым трудо-